

LE PÊCHEUR

Petit poisson deviendra grand
Pourvu que Dieu lui prête vie.
Mais le lâcher en attendant,
Je tiens pour moi¹ que c'est folie ;
Car de le rattraper² il n'est pas trop certain.
Un Carpeau qui n'était encore que fretin³
Fut pris par un Pêcheur au bord d'une rivière.
Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin ;
Voilà commencement de chère et de festin :
Mettons-le⁴ en notre gibecière.
Le pauvre Carpillon lui fit en sa manière⁵ :
Que ferez-vous de moi ? je ne saurais fournir
Au plus qu'une demi-bouchée.
Laissez-moi Carpe devenir :
Je serai par vous repêchée.
Quelque gros Partisan⁶ m'achètera bien cher :
Au lieu qu'il vous en faut chercher
Peut-être encor cent de ma taille
Pour faire un plat. Quel plat ? croyez-moi, rien qui vaille.
Rien qui vaille et bien soit, repartit le Pêcheur :
Poisson mon bel ami, qui faites le Prêcheur,
Vous irez dans la poêle ; et vous avez beau dire ;
Dès ce soir on vous fera frire.

Un Tien⁷ vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras ;
L'un est sûr, l'autre ne l'est pas.

Jean de La Fontaine

-
- 1 Je pense
 - 2 Cela
 - 3 Poisson de rebut
 - 4 Lire : «mettons l'en» pour respecter l'octosyllabe
 - 5 En sa langue
 - 6 Financier chargé du recouvrement des impôts
 - 7 Forme ancienne de l'impératif Tiens

PÉCHÈ-A

An péchè bod lanmè ka péché alalin.
I wè bouchon-y brennen, i filé ba bet-la
i té ni lidé ki sé té an gro pwason.
Men bouchon-an pa plonjé, i té sav la i té yé.
I rédi fil-la kan menm.
É i wé an totoblo ka monté.
Lè i vini pou tjenbé'y, ti
bet-la di'y konsa :
— Misié, tanpri souplé, laché mwen fwa-tala,
mwen sé an ti tjatja !!
sa ou pé fè épi mwen ?
Ou pé kay ni doukwé pou
ranpli trou dan-w.
Men, si ou laché mwen, é si lanné prochenn ou viré péché mwen, alos ou key
manjé an pwason ki pwason
oben ou key vann mwen an bon lanmonné.
tanpri souplé Misié, laché mwen jòdi-a !!
— Sa ou di a ? péchè-a di,
fout ou té key presé alé bat bouch-ou, rakonté ki manniè mwen pran kòmwen
pou mwen té péché'w.
Lanné-a té key fini, mwen pa té key trapé,
pa an sel ti pwason ankò.
Epi ba mwen di'w sa.
Epi gadé sa pou'w tousel ti pwason
Oswè-a man kay fri'w !
Amélia, fanm-mwen, sé li ki kèy kontan sa.
Ti boug antré an sak-la, ou ja pati pou «le mal».
« Sé pou Amélia toto blo »
Sé sa ki an fal-ou, ki ta'w !

Adaptation : Jean-Claude Louis SYDNEY et Ariane CAIROLI,
circonscription de ST JOSEPH